

ПРАКТИКИ АКТИВАЦИИ ЯЗЫКА В СООБЩЕСТВЕ

Научный центр по сохранению, возрождению и
документации языков России
Институт языкознания РАН



План доклада

1. Зачем изучать опыт ревитализации разных языков
2. Баскский язык
3. Проблема пассивного владения
4. Euskaraldia: активация общения в публичном пространстве
5. Методика Eusle: активация общения в рабочих коллективах
6. Заметки о дизайне практик
7. Домашнее задание



Возрождение языков в мире

Старейшие проекты по ревитализации языков:

бретонский (Франция)

корнский (Великобритания)

чиппева (США)

хакару (Перу)

Figure 2. Revitalization efforts by year of inception

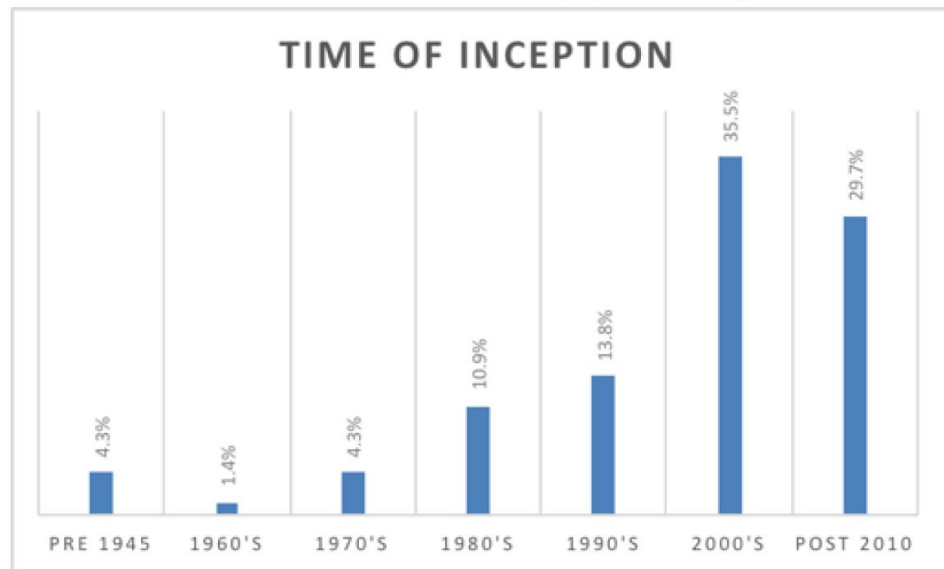


Диаграмма взята из статьи [Perez Baez 2019]



Баскский язык

Носители баскского находятся в испанских провинциях **Алава,**

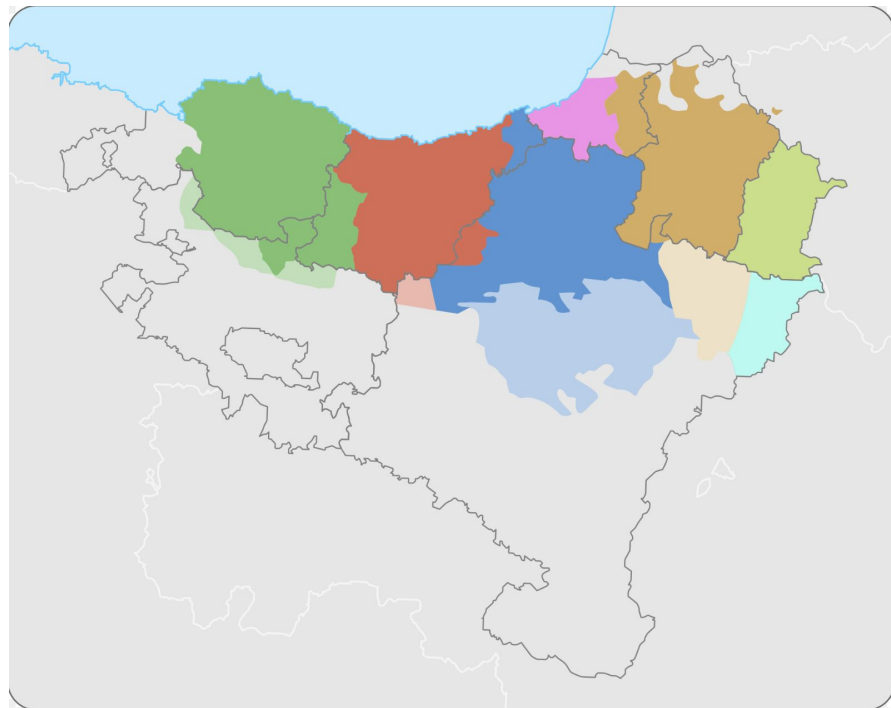
Бискайя, Гипускоа,

АС Наварра

и французских провинциях

Нижняя Наварра, Лабурдан и

Субероа



Изображение взято из Википедии



Проблема

Люди, знающие баскский язык,
мало используют его в
повседневном общении

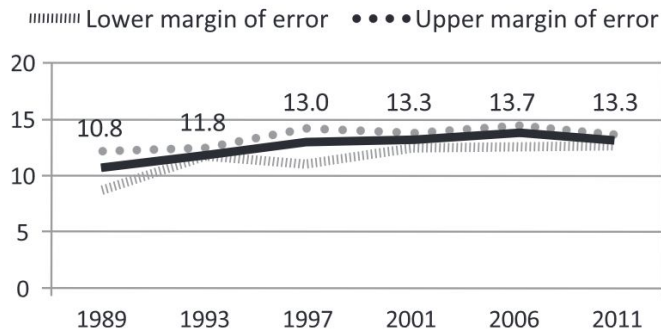


Fig. 1: Street use of Basque in Euskal Herria. Percentage Basque. (Source: *Soziolinguistika Klusterra*, Street survey of language use in the Basque Country, 1989–2011)

Диаграмма взята из статьи [Altuna & Urla 2013]

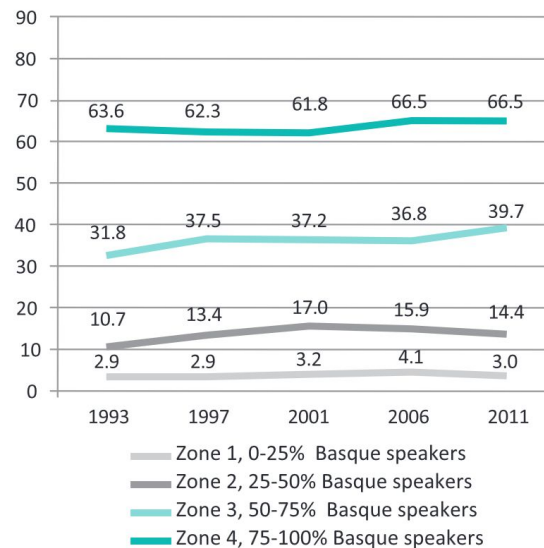


Fig. 2: Use of Basque by language zone. (Source: *Soziolinguistika Klusterra*, Street survey of language use in the Basque Country, 1989–2011)

Диаграмма взята из статьи [Altuna & Urla 2013]



Euskaraldia

Мероприятие, направленное на изменение “языковой привычки” участников и окружающих

Открытая регистрация для всех желающих

11 дней



Изображение взято с сайта euskaraldia.eus



Euskaraldia

говорящий



слушающий



место общения на языке



Изображения взяты с сайта euskaraldia.eus



Euskaraldia

225 000 участников в 2018 году

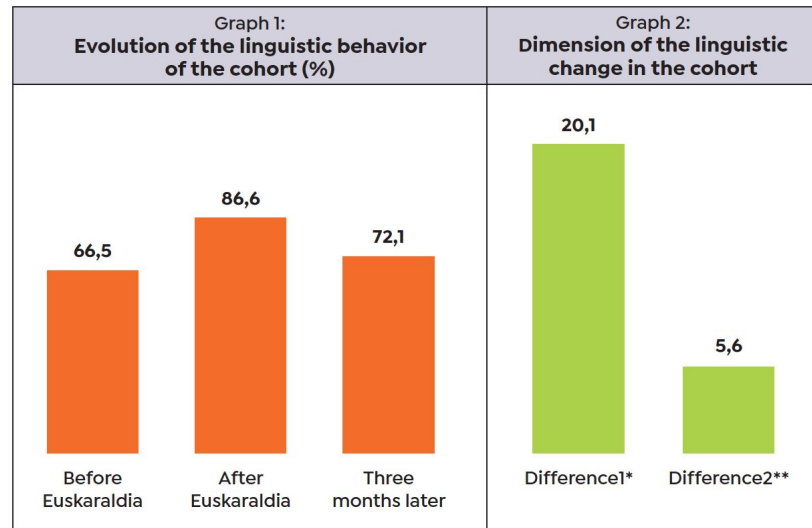
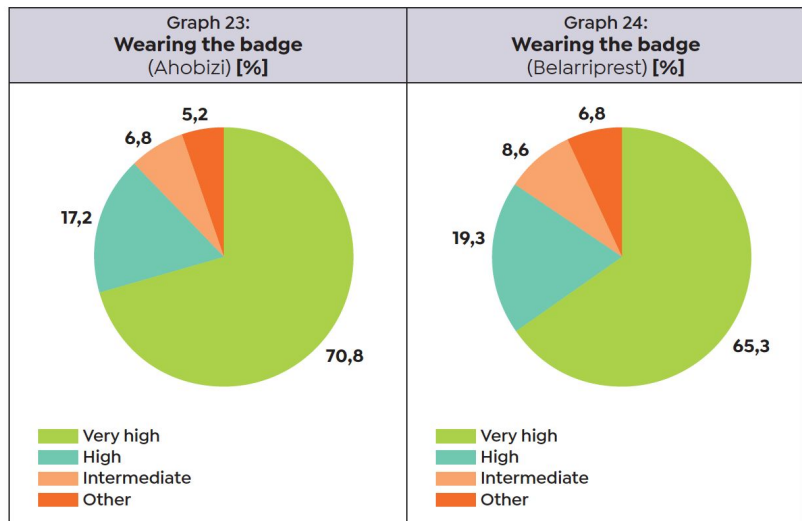
18 383 человека приняли участие в исследовании



Изображение взято с сайта euskaraldia.eus



Euskaldia



*Difference1: Reflects the influence of Euskaldia after eleven days.

**Difference2: Reflects the influence of Euskaldia three months later.

Из работы [Jauregi & Anduaga 2019]



Методика Eusle

Рабочий коллектив в течение двух месяцев принимает участие в испытании – сотрудники выбирают несколько членов коллектива в качестве “хранителей”, которые будут общаться только на баскском языке.



Методика Eusle

Компоненты реализации:

1. Ясная цель (тест – может ли работа на заводе продолжиться на баскском языке не влияя на эффективность)
2. Добровольность
3. Наличие выбранных “хранителей”
4. Согласие всех членов коллектива о невозможности просить “хранителей” пояснить что-либо на испанском
5. Достаточный уровень знаний у членов коллектива (понимание)
6. Простота (нет собраний/уроков/семинаров, мало отчётности)



Методика Eusle

Цели методики:

1. Изменение восприятия языка (собственной способности говорить на нём, быть понятым, изменение мнения о восприятии языка другими коллегами)
2. Улучшение языковых компетенций (как через активное использование, так и через пассивное погружение)
3. Выработка новой языковой привычки, новой языковой нормы между членами коллектива



Методика Eusle

Взаимодействия между членами коллектива как саморегулирующаяся система

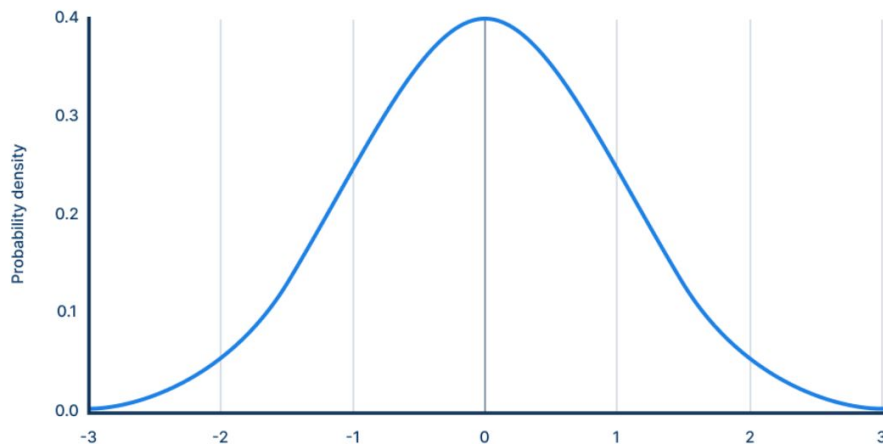
[Von Bertalanffy 1993]

“Языковое правило” как между отдельными членами коллектива, так и во всей команде

Теория когнитивного диссонанса

[Festinger 1975]

Standard normal distribution



Методика Eusle

Некоторые факторы наиболее активно влияют на формирование новой языковой нормы:

1. Легализация “разрушительного” поведения
2. Устранение защитных механизмов системы
3. Ускорение развития адаптивного поведения



Методика Eusle

Способы легализации “разрушительного” поведения:

1. Необходимость каждую неделю принимать коллективное решение о продолжении участия в проекте.
2. Теория атрибуции [Heider, 1958; Kelley, 1971; Moskowitz, 2005] – люди всегда ищут мотивы и причины поведения других людей
3. Простота исследования (минимум анкет) и минимум сбора личной информации (ощущение безопасности)



Методика Eusle

Два метода устранения защитных механизмов системы:

1. Демократические ценности: воля 75% участников коллектива, контроль в руках коллектива
2. Полное право участников не изменять свои языковую привычку



Методика Eusle

Способы ускорения роста адаптивного поведения:

1. Благодаря введению “разрушительных” элементов в систему и нейтрализации “защитных механизмов”, положение в системе автоматически располагает к принятию новой реальности
2. Отбор групп, в которых все члены могут понимать язык в какой-то степени



Методика Eusle

Игра в перетягивание каната:

Сильный фактор всегда “перетянет” слабый фактор при возникновении когнитивного диссонанса.

По умолчанию, новый язык – слабый фактор, так как он связан с необходимостью применять усилия, возможным дискомфортом.

Способ это изменить – социальный договор, **признание членами коллектива** “хранителей”, коллег, которые во всех ситуациях могут использовать только новый язык. Важно, что это исходит от самих членов коллектива. Когда “нарушитель” проявляет своё разрушительное поведение, он действует от имени коллектива



Методика Eusle

Как методика работает над улучшением языка?

С.Крашен о том, что изучение языка – реакция на его использование, а не наоборот [S. Krashen 1985]

Методика никак не регламентирует процесс говорения на языке – само использование и является главным топливом для мотивации и реализации проекта. Подразумевается, что даже пассивного участия достаточно для прогресса.



Методика Eusle

Где применяли?

166 сотрудников за три года (2013-2016)

Заводы, различные правительственные департаменты и городские советы, службы



Методика Eusle

SPEECH GRAMMAR

"In the last five days, how much time have you spent speaking Basque?
with each colleague? And they with you?"

Taking these times into account, write in the table the number that comes closest to each case on the following scale. How was the relationship?

Use the following scale:

- 1) Always or almost always in Spanish
- 2) More in Spanish than in Basque
- 3) Same for both
- 4) More in Basque than in Spanish
- 5) Always or almost always in Basque

<i>Names of colleagues</i>	<i>I to him</i>	<i>He to me</i>
1.		
2.		
3.		
4.		
5.		
6.		
7.		
8.		
9.		
10.		
11.		
12.		

Note: the names of all team members must appear on the list

Из работы [Etxaniz & Unanue 2017]



Методика Eusle

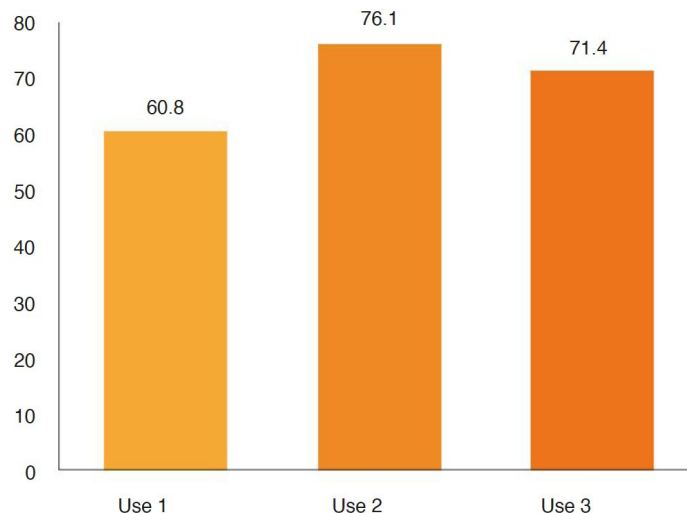
Оценивалось, в первую очередь, изменение языковой привычки в каждой из пар каждого коллектива

Внимание обращалось и на тип пар и их динамику

G taula: Bikoteen sailkapena, kideak eusle izan ala ez aldagaiaren arabera²³

<i>Tipologia</i>	<i>Bikote kopurua</i>	<i>%</i>
E+E	132	12,9
E+A	495	48,2
A+A	399	38,9
Guztira	1026	100

Graph 1: Evolution of language use



Из работы [Etxaniz & Unanue 2017]



Заметки о дизайне практик

Почему примеры практик нельзя просто скопировать?

1. Различные условия и, соответственно, ресурсы (количество носителей, статус уязвимости, количество других языков на территории)
2. Положение языка в обществе, отношение к нему



Заметки о дизайне практик

1. Направлена на решение ясно обозначенной проблемы
2. Методы теоретически обоснованы
3. Продуман метод получения данных о результатах
4. Продуманы сроки и индикаторы определения успеха



Домашнее задание

- 1) Найти практики ревитализации, реализованные для языков в Вашем регионе
- 2) Подготовить описание этих практик в виде презентации
 - целевая аудитория и уровень компетенции;
 - дата старта, цели и критерии успеха;
 - условия реализации, необходимые ресурсы;
 - охват / масштабы реализации;
 - участники и организаторы;
 - Ваши мысли о практике – эффективность, что можно взять на заметку
- 3) Представить презентацию с описанием практик 29 апреля



Спасибо за внимание!

